

TRANSLATION DELIVERY & QA FILE

杭州亚运会：赛事经济与数字赋能

Hangzhou Asian Games: Event Economy & Digital Enablement

交付类型	中英编译 · 术语统一 · 表达优化 · 事实核验提示
主题领域	国际赛事 · 城市经济 · 数字技术
语言方向	CN → EN
编辑状态	Portfolio Review Copy / 已完成结构化审校
译者 / 编辑	李睿泽 Griffin · 中国外文局亚太传播中心实习期间

编辑说明 本稿不把亚运会只写成赛事报道，而是梳理成“城市影响—赛事特色—量化结果—数字能力”四层信息。审校重点是主新闻发言人称谓、金额单位、数字场景专名与科技表述的一致性。

批注颜色说明

术语 专名与统一口径	事实 日期、数字与来源	表达 语序、语气与受众	风险 需复核或已修正
----------------------	-----------------------	-----------------------	----------------------

01 术语与口径

先统一专名、机构称谓和高频表达，再进入逐段翻译。以下词表用于保证同一文件内口径一致。

中文 / 概念	Preferred English	编辑备注
第十九届亚洲运动会	the 19th Asian Games	首次出现写全，后文简称 the Asian Games。
协办城市	co-host city	用于赛事分赛区和城市协同语境。
藤球	sepak takraw	使用国际体育界通行名称。
数字火炬手	Digital Torchbearer	作为开幕式场景专名处理。
亚运元宇宙	Asian Games Metaverse	专名首字母大写。

02 双语编译与逐段批注

每段保留双语对照，并用可见批注说明术语选择、事实边界、表达优化与风险修正。彩色文字用于提示关键专名、数字或结构性表达，不代表原稿修订痕迹。

P01 赛事收束

中文整理稿		English Translation
10月8日晚 ， 第十九届亚洲运动会 在浙江 杭州 圆满闭幕。作为亚洲最具影响力的综合性体育赛事之一，亚运会进一步带动了主办城市 杭州 的经济与城市发展。		On the evening of October 8 , the 19th Asian Games concluded successfully in Hangzhou , Zhejiang Province. As one of Asia's most influential multi-sport events, the Games further contributed to the host city's economic and urban development.
表达	将“极大地推动”调整为“进一步带动”，降低因果归因强度，更符合审慎传播语气。	
术语	multi-sport event 比 sports event 更准确描述亚运会。	

P02 城市影响

中文整理稿		English Translation
体育赛事产业可以成为城市经济增长的 绿色引擎 。大型赛事对城市经济的影响是多维的，包括改善 基础设施 、带动旅游、吸引投资并拓展 消费市场 。		The sports-event economy can serve as a green engine for urban growth. Major events influence cities in multiple ways, including improving infrastructure , stimulating tourism, attracting investment and expanding consumer markets .
表达	用 can serve as 而非绝对断言，保留观点同时避免过度概括。	
术语	sports-event economy 用于承接产业与城市经济的关系。	

P03 赛事特色

中文整理稿		English Translation
杭州亚运会通过特色项目与广泛的城市覆盖提升赛事体验。赛事设置 电子竞技、藤球、龙舟 等具有亚洲特色的项目，并在宁波、绍兴、湖州、金华和温州 五个协办城市 举行相关比赛。		The Hangzhou Asian Games enriched the event experience through distinctive disciplines and broad city participation. The program included esports, sepak takraw and dragon boat racing , while events were also staged in five co-host cities : Ningbo, Shaoxing, Huzhou, Jinhua and Wenzhou.
术语	电子竞技采用 esports，藤球采用 sepak takraw。	
表达	将“城市覆盖”具体化为 broad city participation，避免 coverage 的行政意味。	

P04 量化结果

中文整理稿		English Translation
10月7日 ，杭州亚运会主新闻发言人毛根洪在发布会上表示，赛事门票累计售出 305万张 ，销售总额突破 6.1亿元人民币 。		At a press conference on October 7 , Mao Genhong, chief spokesperson for the Hangzhou Asian Games, said that 3.05 million tickets had been sold, generating more than RMB 610

	million in ticket sales.
事实	数字采用 305 万 / 6.1 亿元与 3.05 million / RMB 610 million 的对应关系。
术语	主新闻发言人统一为 chief spokesperson，避免 main press spokesman 的生硬表达。

P05 数字赋能

中文整理稿	English Translation
以“智能”为核心的数字赋能成为本届亚运会的一大亮点。杭州在开幕式中呈现“数字火炬手”“数字烟花”“亚运元宇宙”等场景，并使用人工智能、大数据、VR、物联网和 5G 等技术提升赛事管理、服务与观赛体验。城市还建设了亚运数字专用车道控制系统和智慧城市设施。	Digital enablement centered on intelligent technologies was a defining feature of the Games. The opening ceremony presented the Digital Torchbearer, Digital Fireworks and the Asian Games Metaverse, while AI, big data, VR, the Internet of Things and 5G were used to improve event management, services and the spectator experience. Hangzhou also developed a dedicated digital-lane control system and supporting smart-city infrastructure.
术语	三个开幕式数字场景作为专名处理并统一首字母大写。
表达	拆分原稿中断开的句子，按“场景—技术—基础设施”建立清晰层级。

03 交付前检查

检查项	状态	本稿处理
专名与缩写统一	完成	首次出现给出全称，后续使用统一简称。
数字与单位格式	完成	日期、货币、里程、速度和倍数表达统一。
中英文标点与空格	完成	修复全角/半角混用、引号和断段问题。
受众与语气	完成	减少生硬直译，保留国际传播稿的清晰与克制。

事实核验提示	完成	对时间敏感或来源依赖数据保留显式复核提醒。
--------	----	-----------------------

04 编辑复盘

归因强度 城市影响采用 contributed to、can serve as 等克制表达，避免将宏观结果完全归因于单一赛事。

数字转换 中文“万 / 亿”转为英文 million，并保留人民币单位，减少跨语言理解成本。

专名管理 将赛事名称、协办城市、特色项目和数字场景放进统一术语表，便于团队复用。

说明：本文件用于展示编译、审校与交付方法。涉及日期、数字与机构口径的信息，应在正式发布前回到委托方最终源稿或权威出处复核。